

Maja Đukanović

BIBLIOGRAFIJA u vezi sa slovenačkim:

ČLANKI:

ETNONIM VLAH V SRBOHRVAŠČINI IN SLOVENŠČINI, Slava, št.2, letnik IV, Ljubljana, julij 1990, str. 144-156.

MODELI TRANSPOZICIJE DVOJINE (NA PRIMERU PREVOĐENJA SA SLOVENAČKOG NA SRPSKOHRVATSKI), Naučni skup slavista u Vukove dane, XX/2, Beograd, 1990, str. 311-315.

POJAM DISKURSA SA STANOVIŠTA TEORIJE PREVOĐENJA, Naučni skup slavista u Vukove dane, XXI/2, Beograd, 1991, str. 89-93.

REALIJE U DELU IVA ANDRIĆA I NJIHOVO PREVOĐENJE, Naučni skup slavista u Vukove dane, XXII/1, Beograd, 1992, str.379-388.

SLOVENAČKI ČASOPISI U XIX VEKU, Zbornik Matice srpske za slavistiku, br. 42, Novi Sad, 1992, str. 143-147.

SLOVENŠČINA V SRBSKIH BERILIH MED DVEMA VOJNAMA, Obdobja 12, Slavistična revija, 2-3, Ljubljana, 1994, 275-279.

PREVOĐENJE REALIJA SA FRANCUSKOG NA SRPSKI I SLOVENAČKI, Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku, XXXVII/1-2, Novi Sad, 1994, str. 217-225.

TRANSPOZICIJA ANTROPONIMA I TOPONIMA IZ FRANCUSKOG U SRPSKI I SLOVENAČKI JEZIK, Srpski jezik, 1-2, Beograd, 1996, str. 388-396.

NEKI ELEMENTI UPOTREBE I ZNAČENJA REFLEKSIVNIH ZAMENICA U SRPSKOM I SLOVENAČKOM JEZIKU, Naučni skup slavista u Vukove dane, XXVII/2, Beograd, 1998, str. 341-347.

PROBLEMI PRESTAVLJANJA LOKALIZMOV, Zbornik Slavističnega društva Slovenije 8, Janko Kersnik in njegov čas, Ljubljana, 1998, str. 116-121.

SLOVENAČKI JEZIK NA BEOGRADSKOM UNIVERZITETU, Međunarodni simpozijum Izučavanje slovenskih jezika, književnosti in kultura u inoslovenskoj sredini, Beograd, 1998, str. 600-602.

SLOVENŠČINA NA UNIVERZI V BEOGRADU, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Ljubljana, 1999, str. 35-38.

PREVAJANJE SLOVENSKE BREZEKVIVALENTNE LEKSIKE, Kultura, identiteta in jezik v procesih evropske integracije 2, ur. Inka Štrukelj, Društvo za uporabno jezikoslovje, Ljubljana, 2000, 258-263.

NAREČNA KNJIŽEVNOST V PREVODIH, Zbornik Slavističnega društva Slovenije 11, Koper, 2000, 131-135.

Svet reči:

KNJIGE:

OSNOVI GRAMATIKE SLOVENAČKOG JEZIKA, Filološki fakultet, Beograd, 2001.

SA SLOVENAČKIM U SVET, Beograd, 2003.

PRIKAZI:

Tatjana Srebot-Rejec, Word Accent and Vowel Duration in Standard Slovene, Zbornik Matice srpske za slavistiku, Novi Sad, 1989, str. 230-231.

Katjuša Zakrajšek, Govorimo slovenački, Književnost i jezik, 2/XXXVII, Beograd, 1990, str. 185-186.

Svet reči, Slavistika I, Beograd, 1997, str. 185-187.

OBJAVLJENI PREVODI (iz slovenščine):

Knjige:

Marija Štefančič, Ranosrednjovekovni skeleti nekropole sv. Erazmo kod Ohrida, Etnoantropološki problemi, knj.4, Beograd, 1988,

Maruša Krese et al., Vjetar ide na jug i obrće se na sjever (prevod pisama M. Krese), Apatridi, Radio B92, Beograd, 1994.

Evgenije Spektorski, Istorija socijalne filozofije, CID, Podgorica, 1997, 554 str.

Zdenko Kodelja, Laička škola, XX vek, Beograd, 2002, 334 str.

Književni in esejistični prevodi:

Brane Mozetič, Sitno veče, Savremenik, Beograd, novembar 1985, str. 386-388.

Jani Virk, Sneg, Književne novine, Beograd, 1.6.1986, str. 17.

Alojz Ihan, Snaga reži, Književne novine, Beograd, 1.6.1986, str. 17.

Brane Mozetič, *** (Osluškujem...), Prevod, Beograd, 1987/I, str. 22.

Brane Mozetič, *** (Juče sam...), Prevod, Beograd, 1987/II, str. 19.

Igor Zabel, Mrlje na zidu, Prevod, Beograd, 1988/IV, str. 24.

Brane Mozetič, Nad tobom su uvek druge usne, Prevod, Beograd, 1988/V, str. 34.

Aleš Debeljak, Bez anestezije (1,3), Iz očiju u oči (1), Opis istorije (3), Književna reč, Beograd, juli 1988, br. 325/326, str. 24.

Bogo Grafenauer, Proučavanje problematike pojedinih manjinskih zajednica, Etnoantropološki problemi, sv. 4, Beograd, 1989, str. 41-52.

Igor Bratož, Pieta; Susret, Sveske, br.2, Pančevo, decembar 1989, str. 139-140.

Matej Bogataj, Drugostepena jezička avantura, Književna reč, Beograd, april 1990, br. 361-362, str. 20-21.

Branko Gradišnik, Priča o Ljubljani, Tamni vilajet, Izbor jugoslovenskog SF-a, samostalno izdanje, Boban Knežević, Beograd, 1989, str. 119-134.

Bojan Meserko, Preko praga kroz vrata, Tamni vilajet, Izbor jugoslovenskog SF-a, samostalno izdanje Boban Knežević, Beograd, 1989, str. 135-148.

Miha Remec, Nasledna straža, Alef, br. 14, Dnevnik, Novi Sad, s.a./1989/, str. 85-101.

Lela B. Njatin, Mrtvi večito sanjaju stvarnost, Književna reč-Quorum-Literatura, Beograd-Zagreb-Ljubljana, maj 1990, br. 364, str.6.

Olga Kunst-Gnamuš, Komunikacija u razredu sa stanovišta dveju funkcija, Književnost i jezik, br. 2, Beograd, 1990, str. 103-111.

Mojca Oblak, Drugo saznanja, Projekat, 6, Novi Sad, decembar 1995, str. 70-71.

Bojan Gorenc, Vrtoglavost slikovnog, Projekat, 6, Novi Sad, decembar 1995, 71-72.

Tomislav Vignjevič, O karakteru slike, slikarstvo Bojana Gorenceca, Projekat, 6, Novi Sad decembar 1995, str. 72-73.

Mateja Gajgar, Hegelova dijalektika, mesto uživanja i žene, ProFemina, Beograd, zima-proleće, 1996.

Vesna V. Godina, Drugost ženskog pogleda ili zašto nisam feministkinja, ProFemina, zima-proleće, 1996.

Eva D. Bahovec, Žensko telo i vlast u mediju vizuelnog, ProFemina, Beograd, zima-proleće, 1996.

Suzana Tratnik, Poštena žena na sceni, ProFemina, Beograd, jesen, 1996.

Thomass Bernhard, Ritter, Dene, Voss, SNG, Ljubljana, 2001.

Katalog ob gostovanju SNG v Ateljeju 212, Beograd, 2001.

Prevodi v slovenščino:

Strahinja Šajin, Šola kitare za samostojno učenje, 1987.

Petar Ramadanović, Discipline svobode, Maske, 1988.

Melita Milin, Prepletanje tradicionalnega in novega v povojni srbski glasbi, doktorska disertacija, povzetek, 1992.

Katalog ob gostovanju Ateljeja 212 v SNG, Ljubljana, 2002.